

ICS 点击此处添加 ICS 号

点击此处添加中国标准文献分类号



中华人民共和国档案行业标准

DA/T XXXXX—XXXX

代替 DA/T 30-2002

满文档案著录名词与术语汉译规则

Chinese translating guideline to the terminology of the Manchu archives for
description

点击此处添加与国际标准一致性程度的标识

(报批稿)

XXXX—XX—XX 发布

XXXX—XX—XX 实施

国家档案局

发布

国家档案局官网
www.saac.gov.cn

前 言

本标准按照 GB/T1.1—2009 给出的规则起草。

本标准代替 DA/T 30-2002《满文档案著录名词与术语汉译规则》，与 DA/T 30-2002 相比，主要技术变化如下：

- 删除了原“规范性引用文件”，增加了参考文献（见 2002 版 2，参考文献）
- 修改了“满文档案”的定义（见 2.1）；
- 修改了“满文名字与术语汉译细则”所引用的资料性文件（见 3）；
- 修改了“满汉对音字表”（见 A.2）；
- 修改了“满文字母与拉丁字母对照表”（见 B.1）。

本标准由国家档案局提出并归口。

本标准起草单位：中国第一历史档案馆。

本标准主要起草人：吴红、吴元丰、李保文、徐莉、李刚、常嘉林。

本标准于 2002 年首次发布，本次为第一次修订。

引 言

《满文档案著录名词与术语汉译规则》DA/T 30—2002 作为档案行业标准自 2003 年 4 月 1 日实施以来，经过 15 年多的应用实践，在满文档案著录等工作中发挥了指导作用。随着满文档案工作不断推进和发展，标准 DA/T 30—2002 在应用过程中也遇到了一些新的问题，与满文档案工作发展现状已不相适应，有必要进行修订。

本标准修订工作是根据 DA/T 18—1999《档案著录规则》和 DA/T 8—1994《明清档案著录细则》的规定，结合我国满文档案著录工作的实践经验和遇到的问题，在 DA/T 30—2002 基础上修订完成的。

本标准的参考文献，充分考虑权威性、时效性、便捷性原则，故选用满文档案著录工作中普遍认可、版本较新、便于获取的《清代职官年表》等文献。

满文档案著录名词与术语汉译规则

1 范围

本标准规定了满文档案著录时名词与术语的汉译规则。
本标准适用于满文档案著录。其他满文文献著录，以及满文档案翻译，亦可参考使用。

2 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

2.1

满文档案 Manchu archive

国家机构、社会组织或个人在社会活动中直接形成的以满文记录的档案。

2.2

满文名词 Manchu term

特指在满文档案（2.1）内表示人名、地名以及民族、部落、机构、官职、爵位、建筑、公文、图书文献等名称的专用词。

2.3

满文术语 Manchu terminology

在满文档案（2.1）内表示政务活动和其他社会活动的专门用语。

3 满文名词与术语汉译细则

3.1 满文名词汉译

3.1.1 人名

- a) 参照《清代职官年表》《清代各地将军都统等年表》《清史稿:表》《大清历朝实录》翻译著录；
- b) 凡同一人名在上列各书中用字不统一时，应以列在最前的书为依据翻译著录；
- c) 在上列规定的工具书中未查到的人名，应依据附录A音译，并考虑汉译人名的用字习惯；同时应在其后加（ ）号，（ ）号内依据附录B转写对应满文。

3.1.2 地名

- a) 参照《中国历史地图集:清时期》《明清档案工作标准文献汇编:清代行政区划名称表》《清代政区沿革综表》《满汉大辞典》《大清历朝实录》翻译著录；
- b) 凡同一地名在上列各书中用字不统一时，应以列在最前的书为依据翻译著录；

c) 在上列规定的工具书中未查到的地名, 应依据附录A音译, 并考虑汉译地名的用字习惯; 同时应在其后加()号, ()号内依据附录B转写对应满文。

3.1.3 民族部落名称

a) 参照《民族词典》《明清档案工作标准文献汇编:清代民族名称表》《清史稿:表》《大清历朝实录》翻译著录;

b) 凡同一民族或部落名称在上列各书中用字不统一时, 应以列在最前的书为依据翻译著录;

c) 在上列规定的工具书中未查到的民族部落名称, 应依据附录A音译; 并应在其后加()号, ()号内依据附录B转写对应满文。

3.1.4 机构名称

a) 参照《清语摘抄:衙署名目》《清文总汇》《满汉大辞典》《明清档案工作标准文献汇编:清代国家机构名称表》翻译著录;

b) 凡同一机构名称在上列各书中用字不统一时, 应以列在最前的书为依据翻译著录;

c) 在上列规定的工具书中未查到的机构名称, 应依据附录A音译; 并应在其后加()号, ()号内依据附录B转写对应满文。

3.1.5 官职爵位名称

a) 参照《清语摘抄:官衔名目》《清文总汇》《满汉大辞典》《明清档案工作标准文献汇编:清代帝王及内廷主位、爵位、官职、官衔、官阶、夫人品级名称表》翻译著录;

b) 凡同一官职爵位名称在上列各书中用字不统一时, 应以列在最前的书为依据翻译著录;

c) 在上列规定的工具书中未查到的官职爵位名称, 应依据附录A音译; 并应在其后加()号, ()号内依据附录B转写对应满文。

3.1.6 建筑名称

a) 参照《清文总汇》《满汉大辞典》《故宫辞典》《中国名胜辞典》《中国宗教名胜》翻译著录;

b) 凡同一建筑名称在上列各书中用字不统一时, 应以列在最前的书为依据翻译著录;

c) 在上列规定的工具书中未查到的建筑名称, 应依据附录A音译; 并应在其后加()号, ()号内依据附录B转写对应满文。

3.1.7 公文图书名称

a) 参照《清语摘抄:公文成语》《清文总汇》《明清档案工作标准文献汇编:清代文书档案名称表》《北京地区满文图书总目》翻译著录;

b) 凡同一公文图书名称在上列各书中用字不统一时, 应以列在最前的书为依据翻译著录;

c) 在上列规定的工具书中未查到的公文图书名称, 应依据附录A音译; 并应在其后加()号, ()号内依据附录B转写对应满文。

3.2 满文术语汉译

a) 参照《六部成语》《清语摘抄:公文成语》《清语摘抄:折奏成语》《满汉大辞典》翻译著录;

b) 在上列规定的工具书中未查到的术语, 应根据档案原文意译; 并应在其后加()号, ()号内依据附录B转写对应满文。

附 录 A
(规范性附录)
满汉对音字表

表A.1至A.4给出了依据清乾隆朝所编《清汉对音字式》，结合满文档案著录工作实践编制的普通音节对音字、七种辅音对音字和鼻化音对音字的满汉对音字表。对音字表依据满文字母音序排列，所列满文音节应尽可能用读音相同的汉字对译，若无读音相同的汉字，则用读音相近的字替代。

表 A.1 普通音节对音字检表

| 字母 | 页码 | 字母 | 页码 | 字母 | 页码 |
|----|----|-----|----|-----|----|
| ㄥ | 4 | ㅈ | 6 | ㅊ | 10 |
| ㅅ | 4 | ㅊ | 6 | ㅅ | 10 |
| ㅈ | 4 | ㅈ ㅊ | 6 | ㅈ | 10 |
| ㅊ | 4 | ㅈ ㅊ | 7 | ㅈ | 10 |
| ㅅ | 4 | ㅈ | 7 | ㅈ ㅊ | 10 |
| ㅈ | 4 | ㅈ | 7 | ㅈ | 11 |
| ㅊ | 4 | ㅈ | 8 | ㅈ | 11 |
| ㅅ | 4 | ㅈ | 8 | ㅈ ㅊ | 11 |
| ㅈ | 5 | ㅈ | 9 | ㅈ | 11 |
| ㅊ | 5 | ㅈ | 9 | ㅈ | 11 |
| ㅅ | 5 | ㅈ | 9 | ㅈ | 11 |
| ㅈ | 5 | ㅈ | 9 | ㅈ | 11 |

注：此表中所标页码为该标准单行本页码。

表 A.2 普通音节对音字

| | | |
|--|--|--|
| <p>ㄊ</p> <p>ㄊ ㄊ ㄊ ㄊ ㄊ</p> <p>阿 爱 安 昂 敖</p> | <p>ㄐ</p> <p>ㄐ ㄐ ㄐ ㄐ ㄐ</p> <p>额 依 恩 翰 欧</p> | <p>ㄑ</p> <p>ㄑ ㄑ ㄑ ㄑ ㄑ</p> <p>伊 依 音 英</p> |
| <p>ㄒ</p> <p>ㄒ ㄒ ㄒ ㄒ ㄒ</p> <p>优 余 用 员</p> | <p>ㄓ</p> <p>ㄓ ㄓ ㄓ ㄓ ㄓ</p> <p>鄂 维 温 瓮 奥</p> | <p>ㄔ</p> <p>ㄔ ㄔ ㄔ ㄔ ㄔ</p> <p>乌 伟 稳 翁 欧</p> |
| <p>ㄕ</p> <p>ㄕ ㄕ ㄕ ㄕ ㄕ</p> <p>愕 胃 纹 翁 讴</p> | <p>ㄖ</p> <p>ㄖ ㄖ ㄖ ㄖ ㄖ</p> <p>纳 乃 南 囊 饶 讷 内</p> | <p>ㄗ</p> <p>ㄗ ㄗ ㄗ ㄗ ㄗ</p> <p>讷 恩 能 耨 尼 依</p> |
| <p>ㄘ</p> <p>ㄘ ㄘ ㄘ ㄘ ㄘ</p> <p>尼 音 宁 纽 尼 雅 年 娘 聂 虐 鸟 女 女 用 瓦 诺 依 暖 浓 淖 努 依 嫩 农 糯</p> | <p>ㄙ</p> <p>ㄙ ㄙ ㄙ ㄙ ㄙ</p> | <p>ㄜ</p> <p>ㄜ ㄜ ㄜ ㄜ ㄜ</p> <p>喀 开 堪 慷 考 科 奎 宽 匡 犒 库 魁 坤 崮</p> |

国家档案局官网
www.saac.gov.cn

يمو
يمن
يمن
يمن
يمن

ك

ك
ك
ك
ك
ك
ك
ك
ك
ك
ك
ك
ك
ك
ك

库
欧 夸 快 宽 劬

噶 该 干 刚 皋 果 桂 观 光 诰 固 桂 袞 功

يمو
يمن
يمن
يمن
يمن

ك

ك
ك
ك
ك
ك
ك
ك
ك
ك
ك
ك
ك
ك
ك

固
欧 瓜 怪 关 广

哈 海 罕 杭 灏 霍 惠 环 洪 浩 呼 辉 琿 弘

يمو
يمن
يمن
يمن
يمن

و

و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و

呼
欧 华 怀 欢 黄

巴 拜 班 邦 包 伯 贝 本 绷 抔 必 毕 斌 丙

و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و

و

و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و

彪 必 雅 边 必 扬 别 标 波 倍 奔 崩 保 布 碑 畚 琤 褒 拨 依 笨 袂 葩

و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و

و

و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و
و

帕 排 盘 旁 袍 颇 陪 喷 朋 剖 丕 丕 依 频 平 丕 优 篇 撇 飘 坡 佩

𠄎 𠄎

绵 弥 昂 蔑 妙 莫 依 漫 蒙 茂 穆 美 们 孟 眸 嘛 摩 袂 曼 萌 某

4

𠄎 𠄎

察 柴 禅 昌 钞 车 依 琛 成 仇 齐 依 沁 清 秋 洽 迁 辘 且 确

𠄎 𠄎

樵 屈 琼 全 绰 依 川 崇 超 楚 吹 春 冲 欸 揣 川 创 辍 垂 春 充 筹

4

𠄎 𠄎

扎 斋 占 章 招 哲 依 珍 正 洲 济 吉 津 精 久 贾 建 将 捷 爵

𠄎 𠄎

焦 俊 聚 炯 卷 卓 依 专 庄 昭 珠 锥 准 忠 胄 珠 撰 专 庄 卓 隰 准



ᠮᠤ ᠮᠤ ᠮᠤ ᠮᠤ ᠮᠤ ᠮᠤ ᠮᠤ ᠮᠤ ᠮᠤ ᠮᠤ ᠮᠤ ᠮᠤ ᠮᠤ ᠮᠤ ᠮᠤ ᠮᠤ ᠮᠤ

啄 追 淳 中 诒 雅 崖 延 洋 瑶 叶 野 音 营 攸 岳^岳 依 元 雍

ᠮᠤ ᠮᠤ

耀 玉^玉 依 云 永 由 元 越 药^药 依 芸 庸 佑 克^克 依 肯 铿 扣 奇

ᠮᠤ ᠮᠤ

奇 依 钦 庆 球 恰 谦 强 伽 却 乔 群 曲 琼 权 阙 库 揆 昆 孔^库 欧 夸 快

ᠮᠤ ᠮᠤ

宽 匡 格^格 依 根 赓 钩 吉 依^吉 金 景 赳 嘉 偕 竖 江 结 觉 交

ᠮᠤ ᠮᠤ

均 居 罔 卷 古 贵 滚 公^古 欧 瓜 乖 官 广 郭 袞 赫^赫 黑 恩 恒

国家档案局官网
www.saac.gov.cn

厚 希 依 忻 兴 麻 辖 谐 咸 香 协 学 孝 勋 徐 雄 瑚 会 浑 宏 瑚 欧 霍

厚 希 依 忻 兴 麻 辖 谐 咸 香 协 学 孝 勋 徐 雄 瑚 会 浑 宏 瑚 欧 霍

卡 开 坎 康 靠 科 依 款 匡 栲 嘎 盖 甘 岗 稿 国 依

卡 开 坎 康 靠 科 依 款 匡 栲 嘎 盖 甘 岗 稿 国 依

贯 桃 槁 蛤 亥 瀚 沆 濠 豁 依 恩 隍 郝 喇 赉 蓝

贯 桃 槁 蛤 亥 瀚 沆 濠 豁 依 恩 隍 郝 喇 赉 蓝

琅 唠 呼 依 恩 棱 喽 里 依 遴 聆 琉 梁 洛 依 恩 弄 老 鲁 依 仑 龙

琅 唠 呼 依 恩 棱 喽 里 依 遴 聆 琉 梁 洛 依 恩 弄 老 鲁 依 仑 龙

楼 珞 依 轮 陇 漏 法 依 番 方 孚 佛 非 芬 丰 浮 费 依 音

楼 珞 依 轮 陇 漏 法 依 番 方 孚 佛 非 芬 丰 浮 费 依 音

国家档案局官网
www.saac.gov.cn

𠄎 𠄎

费 费 费 费 费 佛 佛 番 峰 否 福 福 依 芬 俸 弗 分 拂 拂 依 奋 俸 缚
优 雅 延 扬 要 佛 依 番 峰 否 福 依 芬 俸 弗 分 拂 依 奋 俸 缚

𠄎 𠄎

瓦 外 万 旺 瓦 沃 威 温 翁 沃 擦 才 参 苍 曹 策 策 依 岑

𠄎 𠄎

层 凑 磋 翠 攒 丛 操 粗 催 存 聪 倭 刺 匣 载 赞 藏 藻 则 则 依

𠄎 𠄎

怎 增 奏 资 佐 佐 依 依 恩 纵 皂 祖 最 遵 宗 邹 钻 媪 媪 依 然 让 饶

𠄎 𠄎

热 热 依 仁 仍 柔 日 若 睿 若 恩 容 饶 儒 锐 润 荣 揉 阮 四 赤 志

表A.3 七种辅音对音字

ʃ ɹ ɹ̥ ɹ̥ ɹ̥ ɹ̥ ɹ̥
•
ɹ̥

尔 克 斯 特 布 勒 木

表 A.4 鼻化音对音字

ɹ̥̃ ɹ̥̃ ɹ̥̃ ɹ̥̃ ɹ̥̃ ɹ̥̃

阿 额 吉 古 古 武

附录 B

(规范性附录)

满文字母与拉丁字母对照表

满文属于拼音文字，通常用拉丁字母转写符号表示。为了解决满文字母与拉丁字母转写的规范化和标准化问题，适应满文档案数字化和信息化的需要，特修订本表。

表 B.1 满文字母与拉丁字母对照表

| 满文字母 | 拉丁字母 | 满文字母 | 拉丁字母 | 满文字母 | 拉丁字母 |
|------|------|------|------|------|------|
| ᡤ | a | ᡨ | s | ᡩ | ng |
| ᡥ | e | ᡩ | x | ᡩ | ck |
| ᡤ | i | ᡨ ᡩ | t | ᡩ | cg |
| ᡥ | o | ᡨ ᡩ | d | ᡩ | ch |
| ᡥ | u | ᡨ | l | ᡨ | ts |
| ᡥ | v | ᡨ | m | ᡨ | tsi |
| ᡥ | n | ᡨ | c | ᡨ ᡨ | dz |
| ᡥ ᡨ | k | ᡨ | j | ᡨ | z |
| ᡥ ᡨ | g | ᡨ | y | ᡨ | sy |
| ᡥ ᡨ | h | ᡨ | r | ᡨ | cy |
| ᡥ | b | ᡨ ᡩ | f | ᡩ | jy |
| ᡥ | p | ᡨ | w | | |

参考文献

- [1] 钱实甫. 清代职官年表[M]. 北京: 中华书局, 1980.
- [2] 章伯锋. 清代各地将军都统等年表[M]. 北京: 中华书局, 1965.
- [3] 赵尔巽. 清史稿: 表[M]. 北京: 中华书局, 1977.
- [4] 中国第一历史档案馆. 大清历朝实录: 全文数字化版[DB], 2007.
- [5] 谭其骧. 中国历史地图集: 清时期[M]. 上海: 地图出版社, 1987.
- [6] 中国第一历史档案馆. 明清档案工作标准文献汇编: 清代行政区划名称表[G]. 北京: 中国标准出版社, 1995.
- [7] 牛平汉. 清代政区沿革综表[M]. 北京: 中国地图出版社, 1990.
- [8] 安双成. 满汉大辞典[M]. 沈阳: 辽宁民族出版社, 1993.
- [9] 陈永龄. 民族词典[M]. 上海: 上海辞书出版社, 1987.
- [10] 中国第一历史档案馆. 明清档案工作标准文献汇编: 清代民族名称表[G]. 北京: 中国标准出版社, 1995.
- [11] 清语摘抄: 衙署名目[M]. 刻本. 京都: 聚珍堂, 1889(清光绪十五年).
- [12] 志宽, 培宽. 清文总汇[M]. 刻本. 荆州驻防翻译总学, 1897(清光绪二十三年).
- [13] 中国第一历史档案馆. 明清档案工作标准文献汇编: 清代国家机构名称表[G]. 北京: 中国标准出版社, 1995.
- [14] 清语摘抄: 官衔名目[M]. 刻本. 京都: 聚珍堂, 1889(清光绪十五年).
- [15] 中国第一历史档案馆. 明清档案工作标准文献汇编: 清代帝王及内廷主位、爵位、官职、官衔、官阶、夫人品级名称表[G]. 北京: 中国标准出版社, 1995.
- [16] 万依. 故宫辞典[M]. 北京: 故宫出版社, 2016.
- [17] 文化部文物局. 中国名胜辞典[M]. 2版. 上海: 上海辞书出版社, 1986.
- [18] 任宝根, 杨光文. 中国宗教名胜[M]. 成都: 四川人民出版社, 1989.
- [19] 清语摘抄: 公文成语[M]. 刻本. 京都: 聚珍堂, 1889(清光绪十五年).
- [20] 中国第一历史档案馆. 明清档案工作标准文献汇编: 清代文书档案名称表[G]. 北京: 中国标准出版社, 1995.
- [21] 北京市民族古籍整理出版规划小组办公室满文编辑部. 北京地区满文图书总目[M]. 沈阳: 辽宁民族出版社, 2008.
- [22] 六部成语[M]. 永志坚, 整理. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2006.
- [23] 清语摘抄: 折奏成语[M]. 刻本. 京都: 聚珍堂, 1889(清光绪十五年).